

question is merely whether the Spanish and Portuguese or the native languages are to be the vehicle of instruction. In Oceania the work of Polynesia and Mikronesia seems to be nearly done; but there yet remains much to be done. Australia is not yet represented on the list of Bible societies.

It would be tiresome to give a list of all translations now extant. In a great many cases only a book or a few books of the Bible have thus far been translated. Yea, some of the languages into which translations were made at an early period are now obsolete, and the translation remains only as a witness of self-denying diligence. This was especially the case with some Asiatic languages; and it is worthy of consideration that a very fine linguist speaks of *conquering, permanent, isolated, moribund, dead* languages, and of such as have *uncertain future*. He only regards the following as conquering: (1) Arabic; (2) Bengali; (3) Dutch; (4) English; (5) French; (6) German; (7) Hindi; (8) Malay; (9) Mandarin; (10) Persian; (11) Portuguese; (12) Russ; (13) Spanish; (14) Swahili; (15) Hausa; (16) Italian; (17) Yariha; (18) Zulu.

As this is a matter which the future can only decide, we will not dwell on it any further, but give an alphabetical list of those languages into which the Bible as a whole, or the New Testament (with or without the Psalms) have been translated, together with the locality where the version is circulated or for whom it is designed.

A. BIBLES.

1. Acra or Gã, eastern part of Gold Coast.
2. Amharic, Abyssinia.
3. Amoy, Amoy and Island of Formosa.
4. Aneityum, Aneityum, New Hebrides.
5. Arabic, W. Africa.
6. Armenian:
 - I. Ancient, S. Russia, Asia.
 - II. Modern " "
 - III. Ararat, Russian Prov. of Caucasus.
7. Armeno-Turki, for Armenians using the Turkish language with Armenian character.
8. Assami, Assam, Cent. Brit. India.
9. Batta-toba, for Battas of N. Sumatra.
10. Bengali, Prov. of Bengal.
11. Bohemian, for Czechs of Bohemia, and Slovaks of Hungary.
12. Bulgarian, Bulgaria, Rumelia, and Macedonia.
13. Burmese, Burma.
14. Canarese, throughout the Mysore, Prov. of Canara.
15. Chinese, China.
16. Chuana, Bechuana and Matabele tribes of S. Africa.
- 16a. Cree (Eastern), Cree Indians, Hudson's Bay territory.
17. Croat, Servia, Bosnia, Herzegovina, Montenegro, Croatia, etc.
18. Dakota, for Dakota Indians.
19. Danish, Denmark, etc.
20. Dutch, Holland and Dutch Colonies, and S. African republics.
21. Dyak, Borneo.
22. Elik, W. Africa.
23. English, Brit. Empire, etc.
24. Eskimo, Labrador.
25. Esth-Reval, N. part of Esthonia.
26. Fiji, Fiji Islands.
27. Finn, Finland.
28. Flemish, Belgium.
29. French, France, Colonies, Canada, Switzerland, Belgium, etc.
30. Fuh-Chow, Prov. of Fuhkien.
31. Gaelic, Highlands of Scotland.
32. German, Germany, Austria, etc.
33. German-Hebrew, for German Jews.
34. Greek, Ancient, for Greek churches.
35. " Modern, for Greeks.
36. Gujarathi, Surat and Prov. of Gujarat.
37. Hawaiian, Sandwich Islands.
38. Hindi, Hindustan.
39. Hindustani or Urdu, for the Mohammedans of India.
40. Hungarian, Magyars of Hungary and Transylvania.
41. Icelandic or Norse, Iceland.
42. Irish or Erse, Ireland.